

The Affluent Society



汉译精品
政治经济

富裕社会

[美] 约翰·肯尼思·加尔布雷思 著 赵勇 周定瑛 舒小昀 译

书馆

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

by John Kenneth Galbraith

汉译精品·政治经济

F0
277

富裕社会

[美] 约翰·肯尼思·加尔布雷思 著

赵勇 周定瑛 舒小昀 译

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

富裕社会/ (美)约翰·肯尼思·加尔布雷思著;赵勇译.
—南京:江苏人民出版社,2009
(汉译精品·政治经济)
ISBN 978-7-214-05201-8
I. 富… II. ①肯…②赵… III. 政治经济学 IV. F0
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 142088 号

The Affluent Society by John Kenneth Galbraith

Copyright © 1958,1969,1976,1998 by John Kenneth Galbraith

Copyright © renewed 1986,1997 by John Kenneth Galbraith

Published by arrangement with Houghton Mifflin Company

Simplified Chinese translation rights © 2009 by Jiangsu People's Publishing House

All right reserved

江苏省版权局著作权合同登记: 图字 10-2007-176

书 名 富裕社会
著 者 (美)约翰·肯尼思·加尔布雷思
译 者 赵 勇 周定瑛 舒小昀
责任编辑 陈 茜 刘沁秋
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 邮编:210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 邮编:210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 扬中市印刷有限公司
开 本 960×1 304 毫米 1/32
印 张 10.125
字 数 270 千字
版 次 2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-05201-8
定 价 25.00 元
(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

中译者序

1908年10月15日,约翰·肯尼思·加尔布雷思(John Kenneth Galbraith)出生在加拿大安大略一个小镇的农场,1930年获安大略农学院学士学位,1933年获加利福尼亚大学硕士学位,1934年获哲学博士学位。加尔布雷思在哈佛任教数十年,担任沃伯格讲座经济学教授,1975年荣誉退休。他还担任过国防顾问委员会的经济学顾问、美国价格管理局副局长、民主党顾问委员会经济顾问委员会主席、《财富》杂志的编委、国务院经济安全政策办公室主任,担任过印度、巴基斯坦和斯里兰卡政府顾问,1961~1963年任美国驻印度大使,1972年被选为美国经济学会会长,1984~1987年任美国艺术和文学院主席,他还是成功的艺术品收藏家和慷慨的公益捐赠人。^①他经历了多种多样的人生,尝试过多种多样的角色,在主流和边缘之间从容游走,“时而在哈佛大学的讲坛上扮演着经济学家的角色,时而在大众传媒和电视上扮演着公共知识分子的角色;一会儿是一个狂热的民主党总统竞选顾问,一会儿又是一个周旋于各国之间的外交家;在一个舞台上,他是激烈的社

^① 牛可:“权力和良知:加尔布雷思的政治”,《开放时代》,2006年第5期。

会批评家,在另一个舞台上,他又沉浸在他的文学的浪漫虚拟世界中。”^①2006年4月29日,他走完了一个多维度的生命历程。美国多家报纸用头版刊登讣告,人们还在媒体发表了大量评论。

作为一个农家子弟,与生俱来的不安全感和己不如人的自卑感使他富于独立精神,进而影响他的人生和学说。加尔布雷思认为自己也许更应该是一个作家,愿意与人分享自己的所见所闻、所思所想,他一再声称自己是资本主义制度的“改革者”。他关注变动不居的现实和复杂多样的公共生活问题,几乎触及社会生活的方方面面,提前10年预告了环境保护运动的到来,重视在个人自由之外人所负有的社会责任,关注不平静的世界局势。他善于使用通俗的话语阐释他的理念,善于用通俗的语言与公众进行有效交流,从对人和世界的深切关怀出发,放弃传统经济学深奥的术语和数学曲线,在价格、利润与供求问题之外提供了一丝温暖的人文关怀。

他出版的著作涉及许多题材,包括经济问题的历史记载,外交和旅行回忆录,论述社会和政治问题的小册子及经济学著作。加尔布雷思使用多种体裁来表述自己的想法,他擅长写文学式的尖锐的社会批评文字,他甚至出版了《凯旋》和《麦克兰德里斯》等纯粹文学作品。他留下了包括经济学专著、文集、自传和三部小说在内的56本书,以及无以数计的文章、演讲文稿和媒体访谈。^②他们自身具有的批判性、思想的尖锐性、方法论上的独特性。加尔布雷思运用社会历史的方法来独立思考分析问题,其他理论核心支点是经济自由与社会责任的冲突。

加尔布雷思最初研究农业经济,1933年出版《养蜂业的经济情况》和《加州的蜂蜜市场》,1934年在剑桥深造时将研究方向集中到了公共

^① 王曙光:“加尔布雷思:作为另类经济学家和公共知识分子的一生”,《北大商业评论》,2006年第7期。

^② 牛可:“权力和良知:加尔布雷思的政治”,《开放时代》,2006年第5期。

财政和商业政策上,战后写出了《欧洲的恢复》、《马歇尔计划之外》、《欧洲能联合起来吗》等专著。服务战时政府的经历加深了他对政府的职责的了解,加尔布雷思于1948年重归哈佛大学,开始研究美国的经济与社会,1952年出版了《价格控制理论》和《美国资本主义:抗衡力量的概念》。他接着把视线投向了二战以前的美国社会,追究美国社会的来龙去脉。加尔布雷思选择主动回应现实生活的挑战,返璞归真,直面现代社会。在他看来,政治旨在改善并不完美的世界,建立美好社会,政治的运作需要把知识、思想和关于人性、人生和社会的良知注入权力中。加尔布雷思把经济学与政策问题和社会问题结合起来,将政治和政府置于中心地位,旨在和政治达成兼容互动关系,这是加尔布雷思介入公共生活和政治趋势的结果。

加尔布雷思反对抽象的工具模型和数理分析,认为经济学研究要改变重物轻人、只看产值不见福利的倾向,坚持以制度为经济学的研究对象,强调动态创新,使制度经济学成为庞大而复杂的体系。制度就是一个社会习俗、传统或者是行为规范,“由于被习惯化和被人们广泛接受,成为一种公理化和不可缺少的东西”,制度是规则,使人们之间相互联系有一个稳定的结构,并对一些活动提供激励,对另一些活动提供约束甚至制裁。制度可以被看成是一个过程,是融入了价值和规范的估价过程,社会进化是气质与思想习惯在集体生活环境的压力下的淘汰过程,是制度的变迁。加尔布雷思将目光投向制度、组织、法律、习俗、文化、权力等非经济因素,认为经济体系的运作和人类的经济行为必须依赖一定的制度和社会规则环境,依赖被社会群体所接受的一般行为规范。加尔布雷思关心政治权力的分配,关心社会结构和社会分工的变迁,关心大公司制度的演进对经济增长的影响,关心富裕社会和工业时代给人类带来的种种消极影响,关心不同利益集团之间的利益冲突。加尔布雷思从制度角度分析资本主义社会,提出二元体系理论:由大公司组成的计划体系和中小企业、农场、个体经营者组成的市场体系,垄

断性资源被少数阶层占据、谋利，容易滋生权力寻租和暗箱操作，引发结构性危机，解决之道是通过国家力量使两种体系的权力与收入平等化，实现社会为新社会主义，包括住房、医疗和交通设施的公有化。加尔布雷思使经济学理论与历史重新达到水乳交融的境界，更接近 19 世纪经济学的风格。

加尔布雷思提出“富裕社会”这一概念，他的《富裕社会》曾被美国图书界列入 20 世纪百本优秀英语著作。“富裕社会”可以理解为一个经济不断发展的社会，已经具有消灭贫困和流离失所的力量，只不过是漠视调节社会收入分配，以免打击那些创造了大量财富阶层的发展动力。富裕社会会导致私人富足、公共贫困、公共部门建设远落后于私人部门。“全家开着内饰桃木、装有空调、使用动力转向和具有机动刹车功能的汽车出游，穿过路面不平、垃圾横飞、房屋破败、广告牌东拉西扯、电线横七竖八架在空中的城市，到达充斥商业艺术的乡村。他们拿出便携式冰箱里包装精美的食物在被污染的河边野餐，然后在不符合公共卫生和道德的停车场里过夜。他们置身于腐烂垃圾的恶臭中，躺在尼龙帐篷下的充气床上，睡前可能会反思自己的幸福为何如此不均。这些真正是美国的精英吗？”富裕社会虽然市场上消费性商品充斥，但社会服务不足，发展起来的经济并未满足社会需求。加尔布雷思强调在财富积累时要注意社会均衡发展，提出注意效率与社会公正。“如果听任诸种经济力量自行其是，则其除了为有权有势者造福外，绝不会为了行善而运作。”加尔布雷思主张国家要在市场中扮演积极角色，“让我们把消除富裕社会的贫困置于社会和政治议题的中心地位……让我们捍卫自己的财富，不让某些人以保护财富之名，而只给这个星球留下毁灭的灰烬。”私人富裕和公共贫困的鲜明反差是加尔布雷思终身坚持的看法，他发明了三个重要语词：富裕社会、传统智慧和均衡力量。“财富不是单单用金钱来衡量，真正的富贵，是能在这个世上对其它需要你帮助的人有贡献，这是内心的财富，也是真财富。”真正的富裕社会应该既

富且贵。

加尔布雷思在《美好社会》中开宗明义将美好社会定义为“可行的社会，而非完美无缺的社会”，美好社会的轮廓应该是：人人有工作并有改善自己生活的机会，有可靠的经济增长以维持就业水平，青年人在走向社会之前能够享受教育和得到家庭的温暖，为弱者建立一个安全网，人人都有根据自己的能力和抱负取得成功的机会，损人利己的致富手段受到禁止，消除通货膨胀对人们的威胁，在外交上体现合作和同情精神。美好社会的本质是“每一个成员不论性别、种族或族裔来源，都能过一种有价值的生活。”为此，美好社会必须致力于公共利益的建设，实现全体社会的自由民主，《美好社会》偏重于分析经济和社会发展等各方面展开分析。加尔布雷思重点剖析了美国社会，指出垄断无法保证美好社会的经济稳步运转，“私有化和全面的社会主义一样一无建树。”适当的通货膨胀、赤字和失业无法避免，但美好社会要尽量减轻其负面效应。虽然“美好社会的中心是一个强大而稳定的经济及其提供的机会”，但发展经济要以环境的协调发展为基础。移民是现代社会的普遍问题，也是争议最多的问题，美好社会应大体认可移民的有益影响。美好社会必须有一个强有力的国际关系，只有这样才能与其它国家保持势力均衡，从而实现世界和平。环境问题既来自生产与消费给当前广大公众的生活造成的影响，又来自它们对未来造成的影响。加尔布雷思从社会收入、权力分配、教育、环境、外交和国际关系等方面论述了他理想中的“美好社会”的种种标准，尽管其中提出的很多理念富有启发意义，但是如何处理这些问题却悬而未决。

加尔布雷思的《不确定的时代》是一部别开生面的经济思想史著作。作者首先分析人与观念，然后讨论经济观念的影响或后果，讨论了古典经济学家亚当·斯密、大卫·李嘉图、马尔萨斯的基本理念及他们的思想对英国、爱尔兰及新大陆所产生的冲击，论述了马克思对对资本主义的批判出发而提出的社会主义理论，介绍了列宁领导的俄国革命

的成功,描绘了由资本主义所培育出来的殖民主义及西方的殖民扩张。加尔布雷思认为,在19世纪,资本家相信资本主义的成功,社会主义者相信社会主义的成功,帝国主义者相信殖民主义的成功,统治阶级认为他们注定要统治,所有的人对自己的看法深信不疑。然而,第一次世界大战后,所有这些确定性都烟消云散。凯恩斯倡导的经济革命对古典经济学理论提出挑战,在化解传统经济危机的同时也带来了通货膨胀等问题,西方世界在允许政府干预或依赖市场力量之间踌躇不前;十月革命后苏联及东欧的经济建设的困境使社会主义者的信仰大打折扣;第三世界由于日趋紧张的土地与人民的关系陷入“贫困的均衡”怪圈。此外,激烈的美苏军备竞赛引发的核战争危险、大垄断企业权力扩张给国家主权和国际社会带来冲击、大都市日益严重的环境与社会问题及民主政治的内在缺陷都加重了这种不确定性。加尔布雷思最后总结,在这个事事不确定的时代,只有一件事是确定的:我们必须面对这个“不确定”的事实。

加尔布雷思并没有以经济学框架画地为牢,其思想不乏直觉判断,在逻辑上既出人意料又合乎情理,许多见解经不起时间考验。在激进思想风行的20世纪六七十年代,加尔布雷思红极一时,70年代以后,加尔布雷思思想影响力与时俱退,其思想的最终价值还有待于历史来评判。

《富裕社会》由舒小昀翻译第前言、第1~4章、索引,赵勇翻译第5~10章、21~24章、结语,周定瑛翻译第11~20章。

40 周年版导言

为 40 年前的一本书出版新的版本，作者必须面临一个重大的问题：为了反映最近的想法，他需要作多大的调整？为了讲述以前的心态和观念，他需要保留多少内容？于是，我也不例外地选择了妥协。

我仍然赞同原书中的大部分内容。例如，最让我感到欣喜的是关于传统智慧概念的一章。这个术语现在已经成为人们的习惯用语，我每天都见到人们在使用它，其中不乏与我的经济学和政治学基本立场相左的人，他们甚至也不了解这个词的出处。可能我应该就此申请专利了。

更为重要的是，我仍然坚持本书的一个基本结论：非常悲哀地说，经济学写作和教学所潜移默化的态度和信念仍拒绝与日新月异的世界接轨。结果，就象我现在所写的那样，前面几章强调的是经济思想史的重要性的和它的持续效果。大卫·李嘉图和托马斯·马尔萨斯都预测了人类的可怕前景，作为马尔萨斯不可避免的反叛者，马克思的著作也是如此。毋庸置疑，在一些幸运的国家里情形已经发生改变。但某种内在的悲观情绪仍然存在着。《富裕社会》主要关注的就是持续改善的条件。

改善的核心是使得经济生活和金钱回报方面变得更有保障。这要靠公司管理结构、职业发展、艺术和娱乐业中的就业、社会保障、医疗保

险以及其他许多方面来提升。然而,我现在更强调收入不均,它还在恶化,也就是说穷人依然贫穷,高收入群体的收入还在超常增长,对美国来说尤其是如此。因此,可以说收入偏爱的是政治言语和权力。这是我没有预见到的。

至于本书的主题,我主张商品和服务的增长是衡量文明成功的标尺。我现在仍然强调这一点。国内生产总值依然被认可是衡量经济 and 更多社会成果的标尺。它是对财富的最好回报,对商业经理人更是如此,这些人通常为自己设定报酬标准。(当某人去寻找有人性的论调时,他会强调生产的实际社会报酬不是增加收入,而是提供就业。这样他就会被看做是一个富有同情心的人(a man)。^①)

据我所知,在现实世界中,生产过程与创造需求的生产方式紧密结合在一起,并受到时尚、社会期望和简单的模仿所推动。别人做什么或者拥有什么,自己就应该做什么或者拥有什么。产品供应者的广告和推销是消费需求最重要、最明显的来源。这些人先是制造商品,然后创造市场。这种做法与人们所接受的经济思想发生了根本冲突。在这方面,消费主权概念是根本,这是人们对经济制度最后的决定权。

在本书出版之后,那些为传统观念和消费主权辩护的人就不满意了。他们非常坚定地反对,甚至有点愤怒。他们所修订的教科书把我视为异端,排斥我的观点。他们指出,福特曾试图销售一款非常新潮的Edsel,^②消费者有权不买它。这是真正的主权。

反对意见也随着时间的变化温和起来了。事实上,消费者如今远没有象主权那样被认可;生产者的广告和推销作为一种强大的力量已

① 请比较作为复数的人(men)的用法。这是贯穿全书的一个模式;这个模式如此普遍深入,以至于我难以重新全部改过来。作为妇女运动最早的支持者之一,我如果重新开始写作,可能会改变这种提法。

② 福特汽车公司于1957年9月推出的一款中档新车。福特公司花费巨资进行研究开发和广告推销,但由于各种原因,该车的销售一塌糊涂。——译注

经得到人们的认可。Edsel 案例似乎从课本中消失了。

这本书在两个问题上是正确的，经得起时间的检验。有一个问题由于时间和经济变化被证明是错的。我先从错误的问题开始谈起。

《富裕社会》的前几版通篇都在明确表述对通货膨胀的担心。通货膨胀一直对社会基本福利构成威胁。要么出现通货膨胀，要么是大量失业。现在情况已经变得不再这么泾渭分明。当时通货膨胀的主要原因是工资和价格的交互作用。管理者和工会进行谈判，工资提高了，部分原因是过去价格提高所致，接着价格出现了补偿性上升，而价格提高又产生了增加工资的新要求。这个过程周而复始，出现了工资和价格的螺旋式上升运动。货币和财政政策只有在能够控制投资者和消费者的支出时才能充分发挥作用，进而会减少产出，增加失业，最终限制工资需求，导致价格上涨。这种解决方案明显要比问题本身更糟糕。

这种凄惨的景象现在还不构成威胁。生产已经从工会力量一度强势的传统产业部门中转移出去了。服务业、专门职业和艺术、娱乐业和通信产业成为越来越重要的就业领域。高技术部门也是如此。工会在这些部门不那么重要或者无足轻重。在传统产业部门，他们没有那么强大的进攻性，可能没有那么强势。与之相对应，工资和价格的螺旋式运动不再是受经济力量的强力推动，因此即使在就业非常充分的时候，通货膨胀也不那么明显。有时候存在这样的记录：失业率低，几乎没有出现通货膨胀，这种情况值得庆祝。我确实没有预见到这种情况。因此，我已经悄悄删除了一些不再适用的段落。

我可以理直气壮地声称两点先见之明：一是在公共和私人生活标准之间存在资金和行动上的分配不均；二是环境问题的重要性。

我在 40 年前就强调公共和私人生活标准之间存在天壤之别。我们拥有昂贵的收音机和电视机，但学校却破败不堪；我们拥有清洁的私人住房，但街道却肮脏混乱，公共服务不足等等……所有这些都促使人们深刻反思政府公共支出的方式。公共支出成为一件坏事，一种沉重

的负担。私人支出飙升,并成为一种具有建设性的经济力量。

我所说的情况仍然非常明显。政府在军备上大手花钱确实令人怀疑,它还准备在所谓的公司福利方面花钱。不过,限制公共支出的压力依然非常持久和强大。结果是私人消费比以往任何时候都要强大,而学校、图书馆、公共娱乐设施、卫生设施甚至法律实施等诸方面的不足已经成为老生常谈的问题。私营经济部门现在变得举足轻重,获利丰厚,进而在政治声音和力量上同样强势。公共部门没有获得类似的政治支持,难以对抗军备和公司福利的联合。于是,公共部门在文明运作方面甚至远远落在现在所说的私人部门后面了。

我40年前确实没有充分预见到富有对每一个人都是物有所值的,穷人也完全可以变得富有,如果说它只是要求人努力工作的话。解决之道是让他们对自己的福利负责,政府援助是一种具有破坏性的干涉,变成了个人力量和主动创新的敌人。节约金钱、保护富人并对其免征重税虽然没有在书中提及,但人们一定要进行抵制。如果出现了这种社会态度,生活在穷国的穷人要比生活在富国的穷人好得多。

自从我首先提出以来,有关环境的观点也已经出现了变化。人们这方面的态度至少略有好转。当我完成初稿时,我的结论是一篇有关这个主题的文章就已经足够了,所有敏感的作者应该同样畅所欲言。我斗胆将不成熟的那段文字全文引述如下:

全家开着内饰桃木、装有空调、使用动力转向和具有机动车功能的汽车出游,穿过路面不平、垃圾横飞、房屋破败、广告牌东拉西扯、电线横七竖八架在空中的城市,到达充斥商业艺术的乡村。(广告所推销的商品主导了我们的价值体系,作为乡村景观的审美考虑相应地退居次要位置。我们对此只能将就。)他们拿出便携式冰箱里包装精美的食物在被污染的河边野餐,然后在不符合公共卫生和道德的停车场里过夜。他

们置身于腐烂垃圾的恶臭中，躺在尼龙帐篷下的充气床上，睡前可能会反思自己的幸福有如此反差。他们真的是美国的精英吗？

最后，我保留了这一段话，它仍然还在书中。我庆幸自己在这一点上并没有犯错。除了我提到的传统智慧之外，这可能是本书中被引证（和被直接引用）最多的段落。它有时候仍然会突然出现。它对清洁高速公路和公园还是起到了一定的作用，至于有多大帮助就不得而知了。《富裕社会》的写作或多或少与我在佛蒙特（我妻子和我一度在那里非常投入地生活）州长任命的一个委员会中任职巧合。这个委员会清理了大部分的路边广告，这使得该州居民生活在更美的环境中，也使得到那里的旅游观光客增多。自初版以来，人们对环境的关注已经变得越来越明显了，尽管可能还不够强大。

我写作本书始于古根海姆基金会资助的贫困研究。这类基金常常误入歧途，本人获得的资助也不例外。最后出来的不是有关贫困的论文而是有关富裕的论著。我确实用了一章来总结贫困，用了另一章来讨论我所说的这些摆脱了贫困的新阶级，所有这些都与贫困相关。再没有什么比大城市持续的贫困、农村和山区仍然看不见的贫困能对美国生活产生如此明显的影响。当然，更大的世界也是如此。

不过，我讨论富裕时没有涉及这个世界上穷人的穷困和死亡，尤其是亚洲和非洲的穷困和死亡。可能是出于负疚感，自从写作本书以来，我用相当大的精力来关注这些问题。哎，这不是某一个人可以解决的问题。芸芸众生贫困不堪仍然是现代最反常的现象：许多人缺衣少食，痛苦不堪地挣扎在贫困的边缘。姊妹篇《贫困社会》应该有更多重要的信息。

目 录

中译者序.....	1
40 周年版导言	1
第一章 富裕社会.....	1
第二章 传统智慧的概念.....	6
第三章 经济学与绝望的传统	17
第四章 不确定的保障	27
第五章 美国心态	38
第六章 马克思的衣钵	53
第七章 贫富不均	65
第八章 经济安全	80
第九章 生产的全能地位	98
第十章 消费需求之必然.....	114
第十一章 依赖效果.....	124
第十二章 产品的既得利益.....	131
第十三章 账单收款员出现.....	141

第十四章 通货膨胀·····	151
第十五章 货币想像·····	162
第十六章 生产和价格稳定·····	172
第十七章 社会平衡问题·····	180
第十八章 投资平衡·····	193
第十九章 过渡期·····	201
第二十章 生产与安全的分离·····	208
第二十一章 平衡的恢复·····	213
第二十二章 贫穷的地位·····	224
第二十三章 劳动、闲暇与新兴阶层·····	234
第二十四章 论安全与生存·····	247
后记·····	253
索引·····	256

第一章 富裕社会

I

财富并不是一无是处,反之亦然,虽然这种说法从来没有很强的说服力。穷人总是对自己的问题和解决之道有明确的看法:他没有足够的财富,还需要更多的财富。富人可能假设或臆想更多各种各样的问题,因而并不是很清楚这些问题的解决之道。更重要的是,除非他学会如何运用财富来生活,否则会把财富用去走邪路,或者使自己变得极其愚蠢,这会成为显而易见的趋向。

国家和个人一样,也是如此。福利国家的历史非常短暂,人类几乎在全部历史时期都非常贫穷。例外的情况只是最近在欧洲人生活的小块地区上生存了几代人的这段时间,这对人类生存的全部时期来说几乎无足轻重。如今人类进入一个前所未有的大富大贵时期,人们也认为将来会是如此,美国更是如此。

世界上幸运地区的人用这些理念来解释他们的生存,并在某种程度上用它们来指导他们的行为,但它们并不是形成于财富世界。这些理念产生于这种世界:贫穷是人们的正常命运,除此之外的任何状态在某种程度上都令人无法想像。这种贫穷并不是在看到其他人更富有时